

時間	英訳	和訳
1:13	Hey, little mummy. Where'd you come from?	ヘイ、リトル・マミー。どこから来たの？
1:17	[Max yells] A little help here?	ちょっと手伝ってくれない？
1:18	Oh. I think I know.	そうだな 分かったぞ
1:26	All the toilet paper's gone. And I've got a situation.	トイレットペーパーが無くなって 問題が発生したんだ
1:31	Tommy, when you use the last piece of toilet paper, you really should put on a new roll.	トミー、トイレットペーパーを最後まで使ったら新しいのを巻いた方がいいよ
1:36	It's common courtesy, kid.	それが礼儀だよ、坊や
1:39	Here, Max. Help yourself.	ほら、マックス。自分でやりなさい
1:41	This will not meet my needs.	これは私のニーズを満たさない。
1:45	You know what? Just give me the whole baby.	いいか？赤ちゃんを全部渡してくれ
1:54	Good morning.	おはようございます。
1:56	And now, good night.	そして、おやすみなさい。
2:00	Stephanie, you're just coming home from last night?	ステファニー、昨日の夜から帰ってきたのか？
2:04	Is this what the kids call the walk of shame?	これが子供たちの言う "恥の上塗り" か？
2:08	There's no shame. And no walk. I took an Uber.	恥ずかしくないの？歩いてないし。ユーバーで来たんだ
2:14	I had the best night last night.	昨夜は最高の夜だったわ
2:17	It so happens that your little sister is now a little famous.	偶然にも君の妹が少し有名になったんだよ
2:21	Okay, there are no kids in the room. I guess it's safe to ask "what for"?	さて、この部屋には子供はいません。"何のために"と聞いても大丈夫かな？
2:27	Well, since I broke up with Hunter Pence on national TV, singing "Take Me Out to the Ball Game,"	ハンター・ペンスと 別れた様子が放送されて
2:32	every single guy in the city wants to take me out for peanuts and crackerjack.	街中の男たちが私をピーナッツとクラッカージャックに誘うのよ
2:38	And tequila shots.	テキーラショットもね
2:40	-Aspirin? -Ugh. No. Mylanta.	-アスピリン？-うっ 違う、マイランタだ
2:45	Are you mocking me?	私を馬鹿にしているのか？
2:46	How rude.	なんて失礼な
2:50	No. I need my Mylanta.	違うよ、マイランタが必要なんだ
2:56	So, how was your first date with Matt	マットとの初デートはどうでしたか？
2:58	in the "Who Gets to Be D.J.'s Boyfriend, Matt or Steve" contest?	"D.J.の彼氏になるのはマットかスティーブか" コンテストでは？
3:02	It's not a contest.	コンテストじゃないわよ
3:04	I wasn't even looking to date, and then two great guys asked me out.	デートしたいと思っていたわけでもないのに、2人の素敵な男性に誘われたんです。
3:08	I said okay because I'm polite.	私は礼儀正しいからOKしたわ。
3:11	And they're hot.	そして彼らはホットだ。
3:13	But who's winning?	でも誰が勝ってるの？
3:15	Well, I haven't been out with Steve yet,	スティーブとはまだデートしてないけど
3:18	but my date with Matt last night was fantastic.	昨夜のマットとのデートは最高でした。
3:21	When I'm with him, I think he's the guy.	彼と一緒にいると、彼が男だと思うの。

3:25	So Matt's winning.	マットの勝ちですね。
3:27	Yeah, but then when I'm with Steve, I think... he's the guy.	でもスティーブと一緒にいる時は...彼が男だと思うわ
3:32	So Steve's winning?	じゃあ、スティーブの勝ち？
3:35	I don't know. Just give me a hit of that Mylanta.	わからないな。マイランタを飲ませてくれよ
3:38	I get it. Some decisions are just tough.	分かったよ。いくつかの決定は厳しい。
3:40	Like, when I'm in bed today, do I watch The View, The Talk, or The Real?	今日寝る時にザ・ビュー、ザ・トーク、ザ・リアルのどれを見るかとか。
3:46	A, you need a job. B, always go with The View.	A, あなたは仕事が必要です。B, 常にThe Viewで行く
3:53	Yeah. I'll be there at eleven.	ええ、11時には行きますよ。
3:55	The bouncy castle and the Fairy Princess get there at noon.	バウンシーキャッスルとフェアリープリンセスは正午に到着します。
3:58	Of course there will be booze. It's a children's party.	もちろんお酒もありますよ 子供向けのパーティーだからな
4:04	Deej, don't worry. Gibbler Style's got this kiddie gig today,	ディジ 心配しないで今日はギブラー・スタイルが子供向けの仕事をしている。
4:08	but everything's ready for your boss's retirement party.	ボスの退職パーティーの準備は 万全ですよ
4:10	About the party, Dr. Harmon just emailed me. He wants to change it to an Indian theme.	ハーモン先生から メールが来たよ インドをテーマにしたいそうだな
4:15	Instead of retiring to Florida, he's moving to an ashram in Mumbai.	フロリダで引退する代わりに ムンバイのアシュラムに移るそうです
4:22	But I already have a whole senior citizen theme ready to go.	でも私はすでに 高齢者のテーマを準備しています
4:26	Shuffleboard, dinner at 4:30...	シャッフルボード、4時半からの夕食...
4:30	then we're going to yell at some kids to get off the lawn.	そして、子供たちに「芝生から出て行け」と怒鳴るんだ。
4:34	You have got to make this happen.	これは絶対に実現しなければなりません。
4:37	I'm pretty sure that Dr. Harmon is going to announce that I'll be taking over the pet clinic.	Dr.ハーモンが発表するのは間違いのないわ私がペットクリニックを引き継ぐって
4:42	I'll finally be my own boss.	最終的に 自分のボスになるんだ
4:43	Aw. All those years of being bossy finally paid off.	ああ 長年のボスとしての経験が 実を結びました
4:49	It has always been a dream of mine to own my own pet clinic.	自分のペットクリニックを持つのは 私の夢だったのよ
4:52	Well, that, and being five-ten. But this one can actually come true.	それと、50歳になることもね。でも、これは本当に実現できそうです。
4:57	But how can I change a whole party in one day?	でも、どうやって一日でパーティー全体を変えることができるの？
5:00	It's not like I have a magic wand.	魔法の杖があるわけでもないし。
5:02	Oh, wait.	ああ、待って
5:03	Yeah. I got a whole bag of them.	鞆の中に入ってるよ
5:06	[sighs] But to do this last minute, I'm going to need to hire some help.	でもギリギリまでやるには人手が必要だわ
5:13	Why are you looking at me? I have a very busy day planned.	なぜ私を見るの？今日はとても忙しいんだ
5:17	You're watching The View.	"ザ・ビュー" を観てるんでしょう？

5:19	And tweeting about it.	それについてツイートしている
5:22	You know, that Raven Simone is never wrong.	あのレイヴン・シモンは絶対に間違っていない。
5:24	Oh, what does she know? She's a child actress.	彼女に何がわかるの？子役なんだから
5:29	But you could use the money while you try to launch your singing career.	でも、あなたが歌のキャリアをスタートさせる間、そのお金を使うことができます。
5:33	I have an open mic night booked next week at Joe's Coffee Shop.	来週のオープン・マイク・ナイトはジョーのコーヒー・ショップで予約している。
5:36	What's it pay?	報酬は？
5:38	Well, actually, I have to pay them.	実際には私が払わないと
5:41	-Alright, I'm in. -Not so fast.	-わかった、参加するよ。-そうはいかない。
5:43	I can't hire someone off the street without conducting an interview.	面接もせずいきなり雇うことはできない
5:49	Have a seat, Ms. Tanner.	座ってください タナーさん
5:54	Okay.	はい
5:56	How did you first hear about Gibbler Style?	ギブラー・スタイルをどこで知りました？
5:59	From that dumb t-shirt you're wearing.	君のそのダサイTシャツだよ
6:06	Applicant is snarky and... [sniffs] smells like tequila.	応募者は無愛想で... [テキーラの匂いがする
6:13	I'll need to check your references.	推薦状を見てみましょう
6:21	Yes, Kimmy?	はい、キミー？
6:23	Oh. I hope this isn't a bad time. I'm calling in regards to a...	ああ 間が悪かったかな？お電話したのは...
6:27	Stephanie Tanner.	ステファニー・タナーです
6:30	-What can you tell me about her? -She's broke. Just hire her.	-彼女について何か知っていますか？-彼女は一文無しです。雇ってください
6:36	Well, your references check out.	雇えばいいじゃないか
6:40	And I'm desperate.	俺は必死だしな
6:41	Welcome to the wonderful world of Gibbler Style Party Planning.	ギブラー流パーティー企画の 素晴らしい世界へようこそ
6:44	-Thank you, Kimmy. -Uh-uh.	-ありがとうございます、キミー。-ううう
6:46	During business hours, you shall refer to me as Ms. Gibbler.	営業時間中は私をギブラーさんと呼んでね
6:50	I quit.	辞めます
6:54	You can't quit now. You're indispensable.	今さら辞められないよ 君は必要不可欠だ
6:57	Go to the store and order everything they have that's remotely Indian.	お店に行って インド製品を注文してきて
7:01	And before making any decisions,	そして何かを決める前に
7:02	always crawl inside my brain and ask yourself, "What would Kimmy do?"	私の頭の中で自問自答してください "キミーならどうするか？"
7:08	And then don't do it?	そして、それをしないこと？
7:12	Okay, I got my mom's laptop and her password.	ママのノートPCとパスワードを手に入れました。
7:15	-And I've got the link. -[D.J.] See you guys later.	-それに、リンクもあるよ。-じゃあまたね
7:20	Hey. Don't forget the party's tonight. It's a big night for your mom.	今夜のパーティーを忘れるなよ ママにとって大事な夜なんだ

7:25	-Oh, I can't wait. I love you, Mom. -Love you, D.J.	-ああ、待ちきれないよ。愛してるよ、ママ -愛してるわ、D.J.
7:29	Are you two up to something?	2人で何か企んでいるの？
7:31	Nope. J-Money just keeping it real.	いや J-Moneyは現実を見ているんだ
7:34	-Okay. I love you guys. -Love you too, Mom. Bye.	-わかったよ、君たちを愛してるよ。-ママも愛してるよ。じゃあね
7:38	Why is your mom always so suspicious?	なぜママはいつも疑ってかかるの？
7:41	In her defense, we did just steal her laptop.	彼女の防衛手段として、僕らは彼女のノートパソコンを盗んだんだ。
7:45	Okay, I bypassed the parental lock.	ペアレンタル・ロックを解除したよ
7:47	Good. Now I click this link	よかった このリンクをクリックすれば
7:50	and we can watch any R-rated movie without a parent or guardian.	保護者なしでR指定の映画を見ることができます。
8:00	Uh, that's not a good sign, right?	それは良い兆候ではないでしょう？
8:02	Not unless we're pirating a pirate movie.	海賊版の映画でもない限りはね。
8:05	Oh, no! My mom is going to kill us. We've got to get rid of this virus.	ああ、ダメだ！ママに殺されちゃうよ。このウィルス除去しなければならない。
8:09	That's going to cost a hundred bucks. I'm good for thirty.	それには100ドルかかるぞ 30ドルでいいよ。
8:13	And I got twenty. Where are we going to find the rest?	私は20ドルよ 残りはどこで探せばいいの？
8:15	Well, well, well.	おやおや、これはこれは。
8:21	Sounds like someone needs a loan from the First Bank of Max.	誰かがマックスの第一銀行からの融資を必要としているようだ。
8:36	Charlie's paw is as good as new. Charlie, sit.	チャーリーの肉球は新品同様になりました。チャーリー、お座り。
8:41	Charlie, high ten. Good girl.	チャーリー、ハイテン いい子ね
8:46	Alright.	いいよ
8:47	Bye, Charlie!	バイバイ、チャーリー！
8:51	Excuse me, Dr. Fuller. Can you consult with me briefly on a veterinary matter?	すみません フラー博士 獣医学上の問題について相談に乗ってくれないですか？
8:56	Of course, Dr. Harmon.	もちろんです Dr.ハーモン
8:59	Is this about the cocker span--	コッカースパーンの件ですか...
9:06	Oh. I just had so much fun last night. I had to get that out of my system.	ああ... 昨夜はとても楽しかったです それを吐き出したかったです
9:10	I completely understand.	完全に理解しました
9:12	Nothing unprofessional about that at all.	プロらしくないなんてことは全然ないよ。
9:16	Or this.	それともこれかな。
9:23	Matt told me you two were getting along, but you're really getting along.	マットは君たち2人が仲がいいと言っていたが本当に仲がいいんだな
9:28	Dad! What the...? Hey.	パパ！何なの...？やあ
9:31	Dr. Harmon, welcome back.	Dr.ハーモン お帰りなさい
9:34	You'll be happy to know that since you've been on vacation, business is way up.	あなたが休暇を取ってから 仕事が増えて嬉しいでしょうね
9:38	I can always count on you, D.J.	いつも頼りにしてますよ D.J.
9:40	Well, you have for the last seven years, three months, and six days.	7年と3ヶ月と6日前からだよ
9:44	But who's counting?	でも誰が数えてるの？



9:46	You're the best. That's why I feel so confident handing over my business to my son, Matt.	君は最高だよ。だからこそ自信を持って息子のマツトに仕事を引き継ぐことができるのだ。
9:51	Thank you so-- Matt?	ありがとうございます...マツト？
9:54	-Really? -Yeah.	-本当ですか？-そうだよ
9:56	This is so unexpected.	これは予想外だな
9:59	I certainly didn't expect it.	私も予想していませんでした。
10:01	I wanted my son to take over the clinic, but it seemed impossible	息子にクリニックを継がせたかったけど、無理そうだったから
10:05	until Matt came back to San Francisco to be closer to you	マツトがサンフランシスコに戻ってきて、あなたの近くに来るまでは無理だった。
10:08	so, in a way, you made all this happen.	ある意味、あなたのおかげです。
10:11	Thank you, D.J.	ありがとうございます、D.J.
10:14	Oh, you're so welcome.	ああ、どういたしまして。
10:17	It's all meant to be. The universe is saying "yes."	すべては運命なのです。宇宙は "イエス " と言っている
10:21	The universe could be wrong.	宇宙は間違っているかもしれませんが
10:24	The universe is never wrong.	宇宙は決して間違っていない
10:29	Wow.	ワオ
10:31	I did not see that coming.	そう来るとは思わなかった
10:34	Yeah, me neither.	ええ、私もよ
10:37	Are you upset with me?	私に腹を立てているのか？
10:40	No, I'm not upset.	いいえ、怒っていません。
10:43	I'm just disappointed.	ただがっかりしているだけです。
10:44	I've been working for your father for seven years, three months, and six days, and he's always talked about handing the clinic over to me.	お父様に仕えて7年3ヶ月と6日になります
10:49	But I get it. You're his son.	私にクリニックを譲ると言っていたのに
10:53	I did run my own clinic in Miami. So it's not that I'm not qualified.	でも、わかったんだ。君は彼の息子だからね
10:55	You're a great vet.	私はマイアミで自分のクリニックを経営していました。資格がないわけではないんだ
11:00	But I'm a great vet, too,	君は素晴らしい獣医だ
11:02	and I've always dreamed of owning my own business.	でも僕も立派な獣医だよ
11:04	Look, I'd like to take the rest of the day off to just think about all of this.	自分のビジネスを持つことを ずっと夢見てきました
11:07	Do you mind covering for me?	今日は休ませてもらって 考えさせてもらいたいんだけど
11:11	Yeah, of course. Whatever you need.	私の代わりにしてくれませんか？
11:12	I'll see you at the party.	ええ、もちろんです。必要なら何でもしますよ
11:15	The big, fun party. Yay!	ではパーティーでお会いしましょう。
11:24	So...	盛大で楽しいパーティーでね イェーイ！
11:26	you two need money.	それで...
11:28	It's your lucky day. I happen to have money.	2人はお金が必要なのね
11:33	Lots of money.	今日は幸運な日だ 私はたまたまお金を持っている。
11:37	-How much? -I just told you. Lots.	たくさんのお金が。
11:41	Now, before I go into my secret vault, could you guys close your eyes and turn away from the closet?	-いくらだ？-さっき言ったでしょう。大金だ
11:45	Your "secret vault" is in the closet?	さて、私が秘密の金庫に入る前に、目を閉じてクローゼットから目をそらしてくれないか？
11:51	Your "secret vault" is in the closet?	あなたの "秘密の金庫 " は クローゼットの中？

11:54	Is it? Or is that what I want you to think?	そうなの？それとも私がそう思わせたいのでしょうか？
11:59	You'll never know.	あなたは決して知りません。
12:01	Or care. We just want the money.	気にすることもない。私たちはただお金が欲しいだけなのです。
12:03	You may open your eyes.	あなたは目を開けるかもしれません。
12:05	Wow! And they call me J-Money.	ワオ！俺はJマネーと呼ばれているが
12:10	Nobody calls you J-Money.	誰も君をJ-Moneyとは呼ばないよ
12:14	Where'd you get all that cash?	どこでその現金を手に入れた？
12:16	Birthdays, Christmases, allowances, lemonade stands, couch cushions--	誕生日、クリスマス、お小遣い、レモネードスタンド、ソファのクッション...
12:20	We get it, Max.	わかったよ マックス
12:21	The dryer, car seats, pants pockets, and wishing fountains.	乾燥機 車のシート ズボンのポケット 願いを叶える泉
12:27	I jump in after the people leave.	人が去った後に飛び込む。
12:30	So, how much do you need?	いくら必要なの？
12:32	Fifty dollars.	50ドルだ
12:35	[Max] Here you go. Fifty chalupas.	はいどうぞ チャルーパを50個
12:39	Wow. Thanks, Max. We'll pay you back A.S.A.P.	すごいな ありがとう、マックス A.S.A.P.でお返しします
12:42	No way.	無理だよ
12:43	You'll pay me back as soon as possible.	出来るだけ早く返してくれ。
12:47	And until then, you'll have to make interest payments.	それまでは、利息を払ってもらおう。
12:52	What does that mean?	どういう意味だ？
12:53	Show interest in me.	私に興味を示して
13:00	-How about a foot massage? -I am not rubbing your feet.	-足のマッサージはどうですか？-足を揉んだりしないわ
13:04	Fine. Let Mom find out about her virus-infected laptop.	いいよ ウイルスに感染したノートパソコンのことはママに任せましょう。
13:10	You'd better get to rubbing, bro.	揉んだ方がいいよ、兄弟。
13:12	I am not doing this alone.	一人ではやらないよ
13:14	Come on, people. I have enough feet for both of you.	さあ、みんな。二人分の足があるんだから。
13:24	It's awfully quiet in here. How about some "This Little Piggy"?	静かだね 歌ってよ 子ブタの歌
13:30	♪ This little piggy went to market-- ♪	この子ブタは市場へ
13:33	Oh, whoa, whoa, whoa!	おお、おっ、おっ、おっ！
13:35	Gentle.	優しくね
13:40	♪ This little piggy went to market... ♪	この子ブタは市場へ
13:44	Oh, good, you're back. The guests are going to be here in a couple hours.	よかった、戻ってきたのね お客さんは2、3時間に来るわよ。
13:48	So I went to the store like you suggested. It was so easy.	それで、あなたに言われたようにお店に行ったの。とても簡単でした。
13:52	Oh, and I had so much extra time,	それに、時間がたくさん余っていたからね。
13:54	I did indeed ask myself, "What would Kimmy do?"	"キミーならどうする?"と自問自答したよ
13:57	And you know what you did?	君はどうしたと思う？
14:00	No. What did I do?	いいえ、私が何をしたって？
14:03	You got the perfect addition to an Indian-themed party.	インドをテーマにしたパーティーに最適なアイテムを手に入れたのです。

14:06	I did?	私が？
14:08	Of course I did.	もちろんだよ。
14:10	It's in the backyard.	裏庭にあるんだよ。
14:13	You are going to love this.	きっと気に入るわよ
14:22	Holy cow!	聖なる牛！
14:28	Yes, exactly, it's a sacred cow.	そう、その通り、聖なる牛です。
14:31	In the kitchen?	台所に？
14:35	You can see the broken fence around its neck. It's obvious I didn't invite her in.	首の周りに壊れたフェンスが見えます。彼女を招いていないのは明らかだ。
14:41	This is not what Kimmy would do.	これはキミーがすることではない。
14:43	Oh, this is exactly what Kimmy would do.	ああ、これこそがキミーのやることだ。
14:49	You don't know me at all.	私のことを全然知らないくせに。
14:51	You have a cheesecake purse. You have a problem with a cow?	あなたはチーズケーキの財布を持っている 牛に問題があるのか？
14:56	-[Kimmy] I told you-- -[Steph] This is--	-言ったじゃないか...
14:58	-[Kimmy] Just because it's dairy-- -[Jackson] Wow.	-乳製品だからって...
15:01	-That's awesome. -[Max] Cool.	-それはすごい -かっこいい
15:04	Nice cow, Mom. Where'd you get it?	いい牛だね、ママ。どこで手に入れたんだ？
15:06	It's not my cow.	僕の牛じゃないよ
15:08	Huh. Someone's in a mood.	ハア... 誰かの機嫌を損ねている
15:15	What? I can't make a cow joke with a cow standing in the kitchen?	牛がキッチンに立っているのに 牛のジョークを言えないの？
15:20	Look, if you don't like that one, I've got udders.	それが嫌なら私には乳房があります
15:26	Can I pet her, Kimmy?	撫でてでもいいかな、キミー？
15:27	Still not my cow.	まだ、私の牛じゃないわ
15:29	Yeah, sure, Max. Go on. She's like a big puppy, surrounded by flies.	いいわよ、マックス いいわよ ハエに囲まれた大きな子犬のようだな
15:36	[D.J.] I'm home!	ただいま！
15:37	Oh, no! If Mom sees Kimmy's cow, she's going to have a cow.	ああ、ダメだ！ママがキミーの牛を見たら牛を飼うことになるぞ
15:41	It's not my cow.	僕の牛じゃないよ
15:44	How are we going to get this thing out of here?	これをどうやって外に出すの？
15:46	I have no idea. This is my first cattle drive.	全く分からない 初めてのキャトルドライブなんだ
15:50	Alright, one, two, three!	よし、1、2、3!
15:56	Hey, where is everybody?	皆、どこだ？
15:58	Not in the kitchen!	台所にはいない!
16:01	We're safe.	私達は安全よ
16:05	Ugh, you would not believe my day.	信じられないような日だわ
16:08	Ooh, it smells terrible in here.	ひどいニオイだわ
16:11	Who farted?	誰が屁をこいた？
16:19	Can you believe that after seven years of dedication and hard work,	信じられますか？7年間の献身と努力の後に
16:23	Dr. Harmon is going to give the business to Matt?	Dr.ハーモンはマットに仕事を譲るの？
16:32	Aw. Thank you, guys, for the support.	ああ ありがとう みんな 応援してくれて
16:37	Oh, darn it! We're out of milk.	ああ 困った！ミルクがないわ

16:39	No, we're not.	そんなことないよ
16:43	You know, Deej, why don't you go upstairs	あのね、Deej、2階に行って、大きな快適なベッド
16:49	and lie down in your big comfy bed,	に横になってみたら？
16:51	up there?	その上で？
16:51	Just because I didn't get the clinic	クリニックに入れなかったからといって、私の夢が
16:58	doesn't mean my dream can't come true.	叶わないわけではありません。
17:01	Maybe I should open my own clinic.	私は自分のクリニックを開くべきだと思う。
17:05	Oh! And a window.	あ、あと窓もね。
17:11	Maybe the universe is telling me it's	宇宙は私に「自分のことをやりなさい」と言っている
17:20	time to do my own thing.	のかもしれない。
17:25	If it's my dream, then it's up to me to	私の夢なら、私が実現するしかないのです。そうだ
17:32	make it happen. Am I right?	ろ？
17:37	Why are you all standing there in a line?	なぜ皆さんはそこに並んでいるのでしょうか？
17:45	Because we are a family united in support	私たちは、あなたの夢を応援するために団結した家
17:50	of your dream.	族だからです。
17:56	So go upstairs, take that nap and start	だから2階に行って昼寝をしてから夢を見てください
18:02	dreaming.	い。
18:07	-[group] I've got it! -I'll get it.	-[グループ]私はそれを持っている！-私がやる
18:12	Okay. I'm going to go upstairs and take a	2階に行って お風呂に入るわね
18:17	nice warm bath,	戻ってきたら、キッチンからキミーの牛を追い出し
18:22	and when I come back, I want Kimmy's cow	てね
18:27	out of my kitchen.	多分、僕の牛だ
18:32	Maybe it is my cow.	マックス、お金を借りた時はあなたの専任の使用人
18:37	Max, when we borrowed that money, we	になるとは思わなかったわ
18:42	didn't know we were going to be your	自転車洗って、ベッドの下にモンスターがいらない
18:47	full-time servants.	か調べて...
18:52	We washed your bike, checked under your	静かに！
18:57	bed for monsters--	お金を払えば 自由になれるわよ
19:02	Silence!	それはブドウ？
19:07	You'll have your freedom back as soon as	なぜ私の口に入らないの？
19:12	you pay me my money.	スワミ・トミーがホットなママと一緒に。
19:17	Are those grapes?	その帽子はどこで買ったの？ターバン・アウトフィ
19:22	Why aren't they in my mouth?	ッターズ？
19:27	Swami Tommy with his hot mommy.	面白いわね
19:32	Where did you get that hat? Turban	どうして電話に出ないんだ？仕事のことで話がある
19:37	Outfitters?	んだ
19:42	That's funny.	すまない 考えていたんだ
19:47	How come you didn't return my calls? I	そろそろ自分の道を歩むべきだと思うんだ
19:52	want to talk to you about the business.	辞めようと思ってるの？この話はしなくていいの
19:57	Sorry, I've been figuring things out	か？
20:02	and I think it's time for me to... do my	-ここでは君が必要なんだ、息子よ。-いや...
20:07	own thing.	皆さん、ナマステ。
20:12	You're thinking about leaving? We don't	乾杯しましょう 息子のマットに ハーモン・ペット
20:17	get to talk about this?	ケアを引き継いでもらいます
20:22	-I need you up here, son. -No...	マットに！
20:27	Namaste, everyone.	そしてもちろん感謝したいのは D. J. フラー博士
20:32	I'd like to raise a glass to my son, Matt,	です
20:37	who is taking over Harmon Pet Care.	
20:42	To Matt!	
20:47	And, of course I'd like to thank Dr. D.J.	
20:52	Fuller	



19:37	for seven years of helping me out.	7年間お世話になりました
19:39	D.J., come say a few words.	D.J.一言お願いします
19:44	Oh, thank you.	ああ、ありがとうございます。
19:45	And you're welcome, Dr. Harmon, for seven years of helping you out.	どういたしまして Dr. ハーモン 7年間お世話になりました
19:51	After careful consideration, I've decided...	慎重に考えた結果 私は決めました...
19:57	to open up my own pet clinic.	自分のペットクリニックを 開くことにしました
20:01	So, I'll be moving on.	だから私は移動します
20:06	But, please, continue to enjoy the party.	でも引き続き パーティーを楽しんで下さいね
20:11	Stephanie, this party is a dud.	ステファニー、このパーティーは不発に終わりました。
20:14	It's not my fault. D.J. bummed everybody out.	私のせいじゃないわ D.J.がみんなを困らせたのよ
20:18	No, it's not just that. Your sacred cow got into the curry and we're about 15 minutes away from Cowmageddon.	いや、それだけじゃないんだ。あなたの神聖な牛がカレーに入ってしまって、あと15分で「カウマゲドン」になるのよ。
20:28	This is the last straw.	これが最後の砦だ
20:29	What now?	今度は何？
20:30	I just said. This is the last straw.	今、言っただろう。これが最後の切り札だ
20:35	Kimmy, it's time for us to ask, "What would Stephanie do?"	キミー、そろそろ「ステファニーならどうする？」って聞いてみようよ。
20:39	Fine. What would Stephanie do?	いいわ ステファニーならどうするか？
20:41	Well, in all my years of DJ-ing,	私の長年のDJ人生の中では
20:43	I have learned that one thing always brings people joy: dance.	人々に喜びをもたらすものがあることを学びました
20:50	Hey. Hit it!	それはダンスです おい、踊れよ！
21:04	Come on. Everybody on the dance floor!	踊ろうよ みんなダンスフロアへ！
21:10	No, no, no. This is really not my thing.	いやいやいや。これは私の趣味ではありません
22:04	Thank you. Thank you, Gibbler Style. What a party!	ありがとう ありがとう ギブラー・スタイル 最高のパーティだわ
22:07	And because I am forsaking all material possessions,	私は物欲を捨てているので...
22:10	I am giving you a very large bonus.	多額のボーナスを進呈します
22:13	Oh, thank you.	ああ、ありがとう
22:15	You thought of everything. The sacred cow, the happy dance, valet parking.	何でも考えてくれて 聖なる牛、幸せのダンス、バレーパーキング
22:18	We didn't have valet parking.	バレーパーキングはなかったわ
22:20	Oh. I paid a guy to steal my car.	ああ 金を払って車を盗まれたんだ
22:25	Well, I guess the universe wants you to walk home.	宇宙は君が歩いて帰ることを望んでいるんだな
22:32	Wow. This is the biggest tip Gibbler Style has ever gotten.	すごいな 今までで最大のチップだわ
22:37	Turns out you did a great job. Thank you, Stephanie.	あなたはいい仕事をしたわね ありがとう、ステファニー。
22:40	You're welcome, Kimmy.	どういたしまして、キミー。
22:42	I used to think of you as D.J.'s annoying little sister.	以前はD.J.の厄介な妹だと思ってたけど
22:45	But you're actually a talented, creative, beautiful young woman.	でも実際は 才能があって創造的で 美しい女性だわ

22:50	Well, thank you. And I used to think of you as a goofball.	ありがとうございます。私はあなたのことをおバカさんだと思っていました。
23:00	And...?	それで...?
23:02	And I still do.	今でもそうよ
23:06	I like your honesty.	あなたの正直なところが好きです。
23:08	How would you like to be a junior partner at Gibbler Style?	ギブラー・スタイルのジュニア・パートナーになってみませんか?
23:11	Oh. Can I get a dental plan and a company car?	ああ デンタルプランと社用車をもらえる?
23:16	How about a toothbrush and a bus pass?	歯ブラシとバスの定期券は?
23:20	I'm in.	乗った
23:22	Put 'er there, partner.	そこに置けよ パートナー
23:24	Junior partner.	ジュニア・パートナー
23:27	Guys, can we talk?	みんな 話せるかな?
23:29	Now what do you want, a kidney?	腎臓でも欲しいのか?
23:33	I realized something during the dance.	ダンスの最中に気づいたことがある
23:36	Life is short. We must savor every moment.	"人生は短い 一瞬一瞬を大切にしよう
23:41	I will no longer boss you around.	もう君を束縛したりしないよ
23:44	[gasps] Really?	本当に?
23:45	Yes. Be at peace, my children.	そうだ 安らかに眠れ 我が子よ
23:50	And we don't have to pay you back?	お金は返さなくていいの?
23:51	Of course you do. I'm at peace, I'm not an idiot.	もちろんよ 俺はバカじゃないからな
23:57	D.J., I don't want you to leave Harmon Pet Care.	D.J. ハーモン・ペットケアから 離れないで欲しいの
24:00	Well, I really don't want to, either, but I think it's time.	私も望んではいませんが その時が来たと思っています
24:05	But we are too good of a team to break this up. So listen.	でも私達は良いチームで これを壊すことはできません だから聞いてください。
24:07	This is what I've been trying to tell you all day.	これは私が一日中あなたに 伝えようとしていたことです
24:10	I want you and I to be partners.	あなたと私はパートナーでありたいのです。
24:12	Oh. Oh.	ああ Oh.
24:14	Oh!	おお!
24:17	Let's run the clinic together, fifty-fifty.	一緒にクリニックを運営しよう 半分づつだ
24:20	You really want to give me half the business?	本当に半分のビジネスをしたいの?
24:23	Yes. Harmon-Fuller Pet Care.	はい ハーモン・フラー・ペットケアです
24:27	Or Fuller-Harmon Pet Care. As long as we still do pet care.	またはフラー・ハーモン・ペットケア 我々がまだペットケアをしている限り
24:33	Is that a good idea, mixing business with pleasure?	それは良い考えですね ビジネスと喜びを混ぜるのは?
24:36	It's been working fine so far.	今のところうまくいっています
24:41	Well, I really do love all our clients and all our pets.	私は本当にお客様とペットを愛しています。
24:44	They're like a second family to me.	私にとっては第二の家族のようなものです。
24:47	And I really love working with you.	そして、あなたと一緒に仕事をするのが本当に好きです。
24:49	Yeah, I am pretty great.	ええ、私はとても素晴らしいです。

24:53	So, was that a "yes," partner?	それで、今のは "イエス "のパートナーですか？
24:57	That 's a "yes," partner.	そうだよ、パートナー。
25:00	Now that we 're done with the business, can we mix in a little pleasure?	さて、ビジネスの話は終わりましたが、ちょっとした 楽しみを織り交ぜてみませんか？